



圖丁話: Lím Chùn-iók

TGB 網路 e phoc

TSUNAMI= 津波 e 台語?

2004年12月26日, 印尼外海發生九級地動引起大海嘯, 到目前已經死亡12萬外人, 是空前 e 大天災, 全球捐款賑災, 發揮大愛精神。

華語新聞 lóng 講這是「海嘯」, 日本新聞講是「津波」, 英語新聞講是「tsunami」(鄭兒玉牧師講: 「tsunami」ti 1907年成做英語), 台語文 TGB 網友就開始討論 ta 台語 beh án-chóa 講?

《台日大辭典》Hái-tiòng [海漲] 日語解說: 津波(tsunami), 海嘯(kaisyou)。

鄭兒玉牧師講: 「東京大賑災是1923年, 可能亦有發生 tsunami。我是 ti 1922年出世, ti gin-á 時代常常聽 tiòh 大人若講 tiòh "hái-tiòng" (海漲), 就發生驚惶。『海漲』e 用法 kap 「大漲」無 siàng 款, 照我 to ta e 理解, chit 句是 teh 指 "tsunami", "Hái-siàu 海嘯" 是到 chit 幾日 á chiah 聽 tiòh e 話。」

陳清俊長老譯者台語《荒漠甘泉》內底 e 一月六日部分 e 詩就有用 tiòh "tsunami" (請看「蕃薯園」本期伊 e 大作), 伊 ti 2004年11月底就完成 chit 篇譯著, 伊 ká 我講伊 gin-á 時代, 老父 tòh 常講起 tsunami e 恐怖。

華語 e 「海嘯」má 是 tui 日語來 e, 台語講 chū-ná-mih (tsunami) ká 伊當作外來語, án-ni 可能大家 khah e-tàng 了解, má hō 國際人士 lóng e-tàng 了解。

台灣鄉土長篇小說連載(88)

鄉史補記 (三)

陳雷

Tòe he u-u 溪行, 漸漸離開 kòan-kē e 山坡, 來到平地, 接落去灣里溪。Koh 行三日, 來到加根砂 (Ka-kin-soa)。庄--裡 e 人 ká in 遮 ti 庄頭, 叫段地來, tòh 是咱庄--裡 e 社頭。段地叫: 「阿拉腳, 你 kap 朋友 lóng 平安?」阿拉腳講: 「阿叔, 這代誌講--來比行--來 e 路 khah 長。」

加根砂 e 人留 in tòe 落--來, 搭一間竹 á 厝 hō 暖, koh 一間 hō 阿米枝。段地請廷姨來作向: 「龜加家己一個, kap 阿米枝牽手好--無?」廷姨問阿立祖 (Ah-li-chu) e 神靈, 講: 「大好。」龜加出草二日, phah 山豬來 hō 阿米枝, tòh 搬來 kap 阿米枝 tòe。結局加根砂 chit-e 所在土地肥, 種芋、種米 kap sé-á (黍), in tòh ti chia 安定--落來。隔 tng 年, 阿米枝生一個 cha-po 嬰, 出世頭毛長 koh chē, 號作毛龜義央 (Muh-kuh-gih-iang), tòh 是頭毛 e 意思。段地替伊號一個漢名, 叫作慶餘, 庄--裡 e 人叫伊阿慶餘毛龜, 二個名 lām leh 叫。Ùi hit 年起, 龜加改漢姓黃, 叫作黃薯。阿拉腳改姓賴, 叫作賴走, 包心改名作賴蔥。自 án-ne, kap 庄--裡 e 人全款, 以前 Sih-lah e 名 lóng 無 koh 再用--a。

賴走 gâu 走愛 phah 獵, lóng chhōa 賴蔥出草 phah 山豬, 教伊放弓箭。賴蔥有力, 目囑 lai, 弓箭比賴走 khah 真。賴走 ká 人講: 「賴蔥生成是一個 cha-po kiá。」

Hit 日去 phah 獵, 草--裡雄雄 sih-sih-sùh-sùh e 聲, 賴走一腳步踏--出去, tú-tú hō 蛇咬-tiòh。未去哀刀 tòh puh--落去, he 蛇斬作二 kòeh, kā 看, 一隻牛角花五尺長, ah thài 無頭?! Tòh 是 he 蛇咬了大力, 蛇頭猶咬 ti 腳 m 放。賴走哀一聲, 又 koh puh 一刀, 腳指頭 á lóng 斬斷--去, 血貢貢流。趕緊腳紮 (chat) thiah 來 pák 腳 tē。賴蔥勇, ai 老父走, 作一

用我 e 母語看病

賴其萬 Lōa Ki-bān

高雄醫學大學 ti 頂禮拜 e 週末舉辦一場真特別 e 「醫學台語學術研討會」, 探討大學 e 台語文教學 e 現況 kap 展望。高雄醫學院創院院長杜聰明博士雖然本身精通中文、日文、英文、德文等多種語言, 但是五十年前創校 e 時, 伊 tò 要求醫學生 ai 修「醫學台語」。因為按呢才會 tng 真正了解病人 e 問題, 才會 tng 做一個好醫生。Che 實在是非常有創意 koh 有遠見 e 想法, 因為 ti 醫療溝通 e 過程中, 上蓋重要--e 是態度上 ai hō 對方感受著信任、尊重, 所以使用語言變成上大 e 關鍵。

Ti 台灣目前通用 e 語言相當多元, 包括大部分 e 台灣人 (福佬人) teh 講 e 福佬話、客家人 teh 講 e 客家話、各無全原住民族群 teh 講 e 原住民語, 「新台灣人」teh 講 e 「國語」(北京話), 以及當年 tòe 政府 sóa 來台灣 e 大陸各地區人士 teh 講 e 方言。醫生本身若是會曉講不只一種 e 語言, 而且 ti 真短 e 時間內底知影 tò 一種語言會 tng kap 病人彼此流利溝通, 無論是 teh 探問病史、執行理學檢查, 抑是正確記載病歷 e 基本條件 to 會達成, 醫病

關係 to 有可能完美。

大會邀請我用「醫病溝通 kap 語言使用 e 重要性」做一場專題演講, má hō 我有機會家己好好去思考 ti 這方面 e 問題。我個人認為, 醫生 kap 病人之間 e 溝通包括病人有時需要 ká 家己 e 隱私講 hō 醫生聽、醫療上時常免不了 e 無確定性、醫病之間醫學知識 e 鴻溝、病痛生死 e 緊張時刻, 以及醫病之間無全 e 醫學理念 (西醫、中醫、民俗療法) 等等因素, 若是 koh 加醫病之間語言 bē-tàng 充分溝通, 對病人來講, 負擔非常大。

Ti 最近 e 一篇有關醫學教育論文中, 契些爾醫師 (William P. Cheshire) 講, 「雖然高科技、電腦會 tng hō 醫療錯誤降低, m-koh tui 病人身上得著精確 e 病史以及教導病人醫學知識, 人 e 語言 kap 接觸是無法度用機器代替。任何人攏知影 tui 藥房 thēh-tiòh 有關藥物副作用 e 清單 e 時, 病人心裡 e 感受會真 bē 爽, 所以 m 是用人解釋 e 訊息對病家是會產生非常大 e 負擔。」這幾句話就是 teh 講語言 ti 醫療是佻重要。

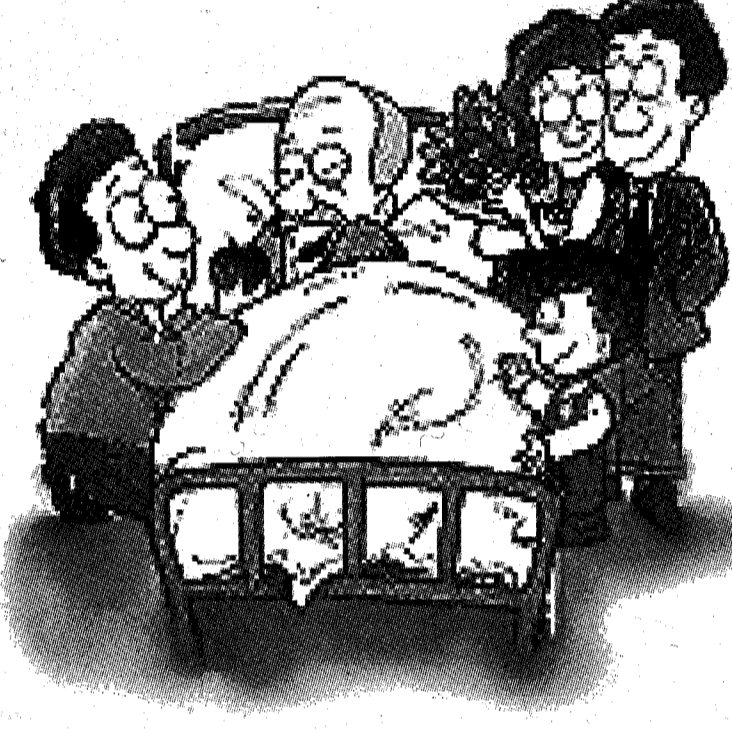
講著 chiah hō 我回想著家己 ti 一九七五年初到美國 e 時, 因為語言能力不足所 tú-tiòh e 挫折, 深深體會著, 若是醫生聽無病人所講 e 話, 攏會嚴重影響著醫療品質; 按病人 e 立場來看醫療, 我 koh 發現著一本好冊《麗亞的故事》(The spirit catches you and you fall down, 安法第曼 Anne Fadiman 原著, 湯麗明、劉建台譯, 雙月書屋出版) teh 描寫病人 e 語言 kap 文化 e 特質是醫療人員 bē 使無重視 e。這本冊用一位美國醫生 kap 苗族病人因為語言 kap 文化 e 鴻溝所引起 e 問題, 最後作者引據醫學人類學家凱伯文教授

(Arthur Kleiman) 對醫病之間如何跨過 chiah e 鴻溝, 所提出 e chē-chē 精闢 e 理論。

最後, 我提出按怎藉語言來落實醫學教育對病人自主權 e 尊重, 是咱目前醫學教育 bē-tàng 忽視 e 課題。我個人時常 ti 和信治癌中心醫院做教學回診 e 時, ti 床邊教學貫徹「用病人作中心」e 醫學理念, 提供醫學生 kap 住院醫師「知識」、「技巧」kap「態度」e 教學。我要求負責照顧病人 e 醫師或醫學生一定 ai 先徵求病人 e 同意, 「阮會使請你參與阮 e 教學回診嗎?」然後才做教學, 確實做到「尊重病人 e 自主權」; 我 má 常常問病人「Tó 一種語言你比較方便呢?」表示咱尊重病人 e 語言人權。同時我 má 時常強調精確書寫病歷 e 重要性, 若是對病人 e 意思無清楚, 就盡量 ká 病人 e 話用引號寫--出--來, 親像「我心臟不舒服」, 按呢才 bōe 造成咱對病人症狀描述 e 誤解。

我心中 e 醫界典範-前彰化基督教醫院院長蘭大弼醫生 bat 講, 「知識份子 e 傲氣是醫生共同 e 弱點, 咱做醫生 e 人需要用謙虛 e 精神來對待咱 e 病人」, 「高貴 e 儀器是重要, 但是做一個醫生, ai 用一粒憐憫、溫柔、謙卑、吞忍 e 心對待病人, koh-khah 重要。」蘭醫生本身會曉講真道地 e 台灣話, he 就是伊 e 實踐。伊 ti 一九九一年 ti 美國台美獎頒獎典禮時, 用道地 e 台語致詞講: 「我是一個 ti 彰化長大 e 英籍台灣人。」是佻呢呢動人 e 認同台灣本土 e 話!

非常感激高雄醫學大學 chiah-nih 有心 teh 繼續「醫學台語」這門課, 並且 m 是顧家己 niā-tiā, 心胸真闊肯 kap 各學校共同分享這方面 e 心得。Khia ti 用病人作中心 e 理念, 我誠懇呼籲大家, m-thang 用政治化 teh 排斥醫學院推動醫學台語 e 教學, 若是有可能, 客家話抑是原住民話 má 攏 ai ká 列入去選修, 充分 hō 醫學生有能力應付台灣本土多元化 e 文化背景。我 má beh 呼籲台語文學者趕緊 ti 台語 e 文字化方面達成共識, hō 全國會 tng 有完善通用 e 醫學台語教科書。我衷心盼望有一日台灣 e 病人攏會 tng 用家己 e 母語看病, 才 bē 人已經因為病痛 teh 艱苦--a, koh ai 煩惱驚聽無醫生 teh 講哈, 抑是驚醫生聽無家己所講 e 話。(原文用中文寫, 賴柏年翻譯作漢羅台文)



台語五言詩

Han-chí phòe chhài-pó 蕃薯配菜脯

顏敏政 Gán Bin-cheng

Han-chí phòe chhài-pó, 蕃薯配菜脯, Sim khui môa chhào-po, 心開滿草埔, Liang hong chhoe lái pó, 涼風吹來補, Chit tuh ai póa' pó. Chit tuh ai 半哺。

khùn 走 túg 來到厝。He 蛇毒厲害, 已經行氣, hit 支腳反烏腫歪歪, 人艱苦 khui 喘 bē ti, 嘴角一直 phū 波, 話講 bē 出--來, kan-na 指 hit 塊壁頂, bē 赴等暖--a tng 來見面 tòh 去--a。Tú 好 chiah 出頭。暖--a ùi 壁頂 thēh hit e 鹿皮袋 á 落--來, 內面--khùn 鹿皮, 牛筋繩--leh。賴蔥問: 「這是啥?」暖--a tháu 開看, 內面--一張紙, thán 橫--chōa 一 chōa, 烏烏密密 e 字。賴蔥也 m-bat 看過字, 用指頭 á 尾摸, 平平摸 bē 出來是啥。暖--a 講: 「這 tóh 是字。」「字是啥?」「咱講 e 話寫--落來 tóh 是字。」賴蔥問: 「這字 teh 講啥話?」暖--a 搖頭: 「這 lín 祖--a 留--落來--e, 伊 chiah 知影。」(待續)

(荒漠甘泉台語詩)(3)

Óa-khò Chú, Sim Pêng-an/ Óa 靠主, 心平安

陳清俊 Tân Cheng-chùn 譯著

Tng lí kiá' tī tōa-chú, 當你行 tī 大水, Hân-léng tōa-éng thang kia'-ù, 寒冷大湧 thang 驚畏, Iá-hō-hoa chòe lí e an-ù, 耶和華做你 e 安慰, I è èng-ún kā lí pau-ù, 伊 e 應允 kā 你包圍。

咱知伊 e 話是 siōng chán Chiah-e chai-lán bōe iá' lán, Chiah-e 災難 bōe 羸咱, Tōa-éng hong-lóng sí I só an, 大湧風浪是伊所 an, I òe chhōa lán kàu pêng-an. 伊會 chhōa 咱到平安。

Tui Chú e chhui, Tui 主 e 嘴, Sī sin-sit, chin-sit e chóat-tui, 是信實, 真實 e 絕對, "Tng lí kiá' tī tōa-chú, 當你行 tī 大水, Bōe tím lóh-khi, I òe kā i poah-khui" Bōe 沈落去, 伊會 kā 伊攏開。」

Tōa hui-hōai-seng e tsunami, 大毀壞性 e chu-ná-mih (日語: 海嘯), Chú-té lai e sōan-chú khi", 水底內 e 旋水坑, Chhin-chhiū" hái-iū" chhim e chai-hō 親像海洋深 e 災禍 Iá bōe kā lán im-sí. 也 bōe kā 咱淹死。Siōng-tè e èng-ún khak-sit, 上帝 e 應允確實, O-ló Chú, I è òe sin-sit, O-ló 主, 伊 e 話信實, Bián-kiá' si"-miá òe sit-khi, 免驚性命會失去, I kóng, 伊講, "Lí òe pêng-an tui chú-lai peh-khi" 「你會平安 tui 水內 peh 起」

Chin-chōe chhi-tham e khó-hái, 真 chōe 試探 e 苦海, lu-siong, siū-khi, thong-khó, pi-ai, 憂傷, 受氣, 痛苦, 悲哀, Put-thêng e chhi-lián kap hām-hái, 不停 e 試煉 kap 陷害, Siong-sim sit-chi môa pak-lái. 傷心失志滿腹內。Lán chai I è òe sí siōng chán

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Panel 1: che Khò'-tê nng-kò kám e-sái boah?.....Hiong-káng-kha, Bù-kùi-chhiú, Gū-phoe sián.... Panel 2: 這苦茶軟膏敢會使抹?... 香港脚、富貴手、牛皮癬.... Panel 3: ah! 會使, 會使, 敢敢咬傷.... Panel 4: 老父罵子敢當按呢用俵等 e? Panel 5: ah! e-sái, e-sái, báng-thang ká-siong.... Panel 6: lāu-pē mē kiá' kám tiòh án-ni lóng bú-jiók--ê?

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉: 陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。 本基金會地址: 繁. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊 蕃薯園 (86)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com